

BIBLIOTECA MEDIEVAL

1

CONSEJO EDITORIAL

La Colección Biblioteca Medieval está dirigida por un comité científico denominado Consejo editorial. Sus miembros son:

Director

Fermín LABARGA
Universidad de Navarra

Vocales

Silvia BARA BANCEL
Universidad Pontificia Comillas, Madrid

Santiago GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA
Universidad Pontificia de Salamanca

Luis Javier GARCÍA-LOMA, OSB
Pontificia Università S. Anselmo, Roma

Isabel M^a LEÓN SANZ
Universidad de Navarra

Manuel Ángel MARTÍNEZ JUAN, OP
Facultad de Teología San Esteban, Salamanca

Rafael SANZ VALDIVIESO, OFM
Pontificia Università Antonianum, Roma

Secretario

Aurelio ROMERO MUÑOZ

Catalina de Bolonia

LAS SIETE
ARMAS ESPIRITUALES



Iluminada Bembo
ESPEJO DE ILUMINACIÓN

Introducción, traducción y notas de
Fermín Labarga

1ª edición: noviembre 2024

La colección «Biblioteca Medieval» cuenta con un Consejo Editorial de carácter científico y sus publicaciones son sometidas a evaluación externa por pares (peer review).

© Fermín Labarga
© 2024, Editorial Ciudad Nueva
José Picón 28 – 2828 Madrid
www.ciudadnueva.es

Imagen de portada: *Beata Katerina da Bononia*, Guglielmo Giraldi (h. 1469), Getty Museum Collection

Maquetación: *Antonio Santos*

ISBN: 978-84-9715-604-2
Depósito Legal: M-25.102-2024

Impreso en España

Imprime: Afanias Industrias Gráficas - Ciempozuelos (Madrid)

Reservados todos los derechos. La reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, sin la autorización escrita de los propietarios del copyright está prohibida al amparo de la legislación vigente.

INTRODUCCIÓN

De las tres Catalinas que ilustraron con su vida y su doctrina la Italia bajomedieval, la de Siena ha eclipsado casi por completo a las de Génova y Bolonia, siendo probablemente esta última la menos conocida en el ámbito hispanohablante.

Sin embargo, Catalina de Bolonia puede resultar hoy de gran interés porque en su biografía y en sus escritos es posible percibir una figura muy actual en muchos de sus planteamientos, incluyéndose en primer lugar su autoconciencia de ser mujer, su firme apuesta por la libertad y su exquisita sensibilidad, manifestada de manera extraordinaria en sus escritos, al tiempo que hace gala de una personalidad muy rica en perspectivas y matices.

En efecto, se trata de una mujer «fuerte» pero, a la vez, extremadamente frágil; una mujer culta que vive la humildad de forma extravagante en ocasiones; una mujer fatigada que, incluso siendo abadesa, desempeñó las obligaciones comunitarias más humildes; una mujer enferma que cuidaba a sus compañeras quizás menos necesitadas que ella misma; de temperamento alegre pero sumida en tristezas mortales; una mujer de profunda vida interior que siempre mantuvo oculta; favorecida con fenómenos extraordinarios contra los que, sin embargo, pone en guardia; una santa que pasó desapercibida, incluso para sus compañeras de convento... Catalina de Bolonia fue una mujer que experimentó fuertes tentaciones contra la fe; una mujer que sufrió depresiones; una mujer que luchó con valentía para que se respetasen su condición y sus opciones personales. En este sentido, su figura presenta un halo de actualidad que

se ve reforzado por un aspecto que llama la atención en cuanto se comienzan a leer sus escritos: Es una mujer que escribe con mentalidad de mujer y para mujeres, aun sabiendo que su enseñanza tiene validez también para los varones porque es universal. Y, así, habla del hombre y de la mujer, de «los siervos y las siervas de Dios», de «muchos» y de «muchas»; en definitiva, de «nosotras» y de «ellos» [*Siete Armas* VII, 75, 82 y 126].

Fundamentalmente, Catalina de Bolonia narra una historia donde las mujeres son protagonistas. Además de ella misma, por sus páginas desfilan Margarita de Este, Lucía Mascheroni, Bernardina Sedazzari, Tadea Pío y otras muchas mujeres, que jugaron un papel clave en su vida. En sus obras queda claro el protagonismo femenino con la única salvedad fundamental de que el centro de su existencia es Dios y vive permanentemente enamorada de Cristo. Si la literatura medieval ofrece abundantes ejemplos de caballeros que acometen todo tipo de trabajos para conquistar y salvaguardar el amor de su dama, aquí tenemos a una dama (en un momento dado, ella habla de una «caballera»¹) que, en lances sobrenaturales, acomete una batalla sin cuartel, luchando con todas sus armas contra sus enemigos, aquellos que le impiden penetrar «en el glorioso tálamo de su castísimo y virginal esposo Cristo Jesús, de manos del cual recibirá el premio de la gloria triunfante» [*Siete Armas*, P 5].

Queda así trazada la tríada de ideas claves que afloran en sus escritos: el protagonismo personal, en este caso de una mujer, que acomete la vida espiritual como una batalla, una lucha que requiere las armas adecuadas, para conquistar el Amor de su vida, y permanecer ya para siempre gozando de él, sumergida en una mística de carácter nupcial.

¹ *Espejo*, VI, 90.

Este proceso espiritual, vivido en primera persona por Catalina, es lo que ella anota en un pequeño libro, de forma absolutamente reservada. Luego llegará a la conclusión de que también puede servir de ayuda para las otras, especialmente para las novicias que están comenzando su camino y experimentan con mayor facilidad sus dificultades.

De este modo, Catalina Vigri en su autobiografía espiritual no solo descubre, para provecho de sus hermanas, el camino seguro para andar por los vericuetos de la santidad claustral, sino que aporta una interesantísima visión de la vida religiosa de fines de la Edad Media desde una óptica femenina, como luego hará Teresa de Jesús, a la que no sin fundamento se ha comparado, *mutatis mutandis*. Se trata, por tanto, de un exponente sobresaliente de la cultura femenina del siglo XV, en la que se percibe claramente el ambiente humanista que ha explotado en Italia, sin haber abandonado aun por completo la matriz medieval en la que se asientan su cultura y su espiritualidad.

Y no solo se convierte en un excepcional testigo de lo que sucede intramuros, sino también del contexto social y eclesial que le ha tocado vivir. En este punto, Catalina se muestra bastante crítica, sobre todo con aquellos pastores de la Iglesia que no cuidan de su rebaño, sino que se aprovechan de él, al igual que con los religiosos y religiosas que han olvidado el fervor y la austeridad de la regla primitiva. Estimulada por los grandes reformadores franciscanos de la Italia del *Quattrocento*, Catalina se convierte en un punto de referencia para la observancia femenina y, según Gabriella Zarri, «puede ser considerada figura ejemplar de la santidad femenina del siglo XV»².

² G. ZARRI, *Dalla profezia alla disciplina (1450-1659)*, en L. SCARAFFIA – G. ZARRI (eds.), *Donne e fede. Santità e vita religiosa in Italia*, Editori Laterza, Bari 2009, p. 184.

Catalina de Bolonia no solo disfrutó de prestigio en vida, sino que incluso vivió con fama de santa. Dicha fama se incrementó notablemente después de su muerte al permanecer su cuerpo incorrupto. De este modo, concitó la devoción de sus conciudadanos, para los cuales hasta hoy es «la Santa» por antonomasia y con mayúscula. A pesar de lo cual, y aunque su principal obra, las *Siete armas espirituales*, se tradujo a varios idiomas, entre ellos el español, su culto solo con dificultades traspasó los límites locales, resultando prácticamente desconocida para el gran público.

Se ofrece ahora una nueva traducción de las *Siete Armas* de Santa Catalina Vigri, realizada sobre la edición crítica del código manuscrito que se conserva en el monasterio del *Corpus Domini* de Bolonia. Tras las ediciones de 1716³ y 1914⁴, constituye, por tanto, la tercera traducción que se realiza al castellano. En esta ocasión, se adjunta el *Espejo de iluminación*, de la beata Iluminada Bembo, amiga y discípula de santa Catalina, que constituye su primera biografía, escrita ya en clave hagiográfica. La edición crítica del manuscrito, concluido en 1469, ha

³ CATALINA DE BOLONIA, *Las armas necesarias para la batalla espiritual. Obra muy útil para los que desean adelantarse en el camino de la perfección, compuesta por Santa ... y traducida de la lengua italiana al idioma castellano por don Marcos Xuarez de Orozco, Cavallero del Orden de Santiago, &c.* En Madrid. Año de 1716. Esta primera edición se incluye en el volumen de J. GRASSETTI, *Historia de la admirable vida, y milagros de Sta. Catalina virgen, natural de Bolonia, Religiosa del Orden de N. P. S. Francisco y Regla de Santa Clara, y Primera Abadesa del Monasterio de Corpus Christi de la misma ciudad, que escribió en toscano el P. Jacome Grassetti, de la Compañía de Jesús, y pone en lengua castellana Don Marcos Xuarez de Orozco, Cavallero del Orden de Santiago, quien la dedica a la misma gloriosa Santa*, en la Oficina de Francisco del Hierro, Madrid 1716, pp. 369-454.

⁴ CATALINA DE BOLONIA, *Las armas necesarias para la batalla espiritual. Opúsculo de Santa ...*, traducido del italiano por Mariano Martínez, OFM; y publicado por la Comunidad de Clarisas de Medina del Campo (España), Imprenta de los Hijos de G. Fuentenebro, Madrid 1914.

servido para realizar esta traducción, que como tal es la primera que se hace al idioma español⁵. Ambas obras se complementan entre sí y constituyen, como podrá apreciar el lector, una unidad muy coherente no solo por su temática sino también por su estilo.

CATALINA VIGRI: LA SANTA DE BOLONIA

Giuseppe Alberigo se lamentaba a finales de los años sesenta del pasado siglo de la escasez de estudios metodológicamente rigurosos desde el punto de vista histórico sobre una figura tan interesante como la de santa Catalina de Bolonia⁶. Mucho ha cambiado la situación en estos últimos cincuenta años, en los que han visto la luz ediciones críticas de sus obras y se ha procedido a un estudio multidisciplinar de la santa situándola en su contexto histórico, cultural, eclesial y espiritual. Cabe destacar en este esfuerzo a Claudio Leonardi, Cecilia Foletti, Serena Spanò, Antonella Degli'Innocenti, Silvia Serventi y, por supuesto, al propio monasterio del *Corpus Domini* de Bolonia.

Las fuentes principales para conocer la vida de santa Catalina de Bolonia son de tres tipos:

1º) las noticias autobiográficas que han quedado en sus escritos, especialmente el principal de ellos que es de las *Siete armas*;

⁵ Dado que la biografía de santa Catalina, escrita por Grasetti, fue compuesta incorporando literalmente numerosos y extensos fragmentos del *Specchio de illuminazione*, obviamente también fueron traducidos por Marcos Xuárez de Orozco en 1716, aunque no es posible saber si era consciente de ello o no.

⁶ G. ALBERIGO, «Caterina da Bologna dall'agiografia alla storia religiosa»: *Atti e Memorie della Deputazione di Storia Patria per il Provincia di Romagna* 15-16 (1967) 5.

2º) los datos consignados por sor Iluminada Bembo, discípula, amiga y sucesora como abadesa, en su *Espejo de Iluminación* (1469), que luego aprovechó Sabadino degli Arienti al redactar su obra *Gynevera de le clare donne* (1472) y, tras él, todos sus biógrafos antiguos y modernos;

y 3º) los documentos originales relativos a la actividad de la santa, conservados en los distintos archivos, fundamentalmente en el del monasterio del *Corpus Domini*, ahora en el Arzobispado de Bolonia⁷, donde se guardan además los procesos instruidos para su beatificación y canonización.

Cabe indicar que, como resulta habitual en las órdenes y congregaciones religiosas, tras la muerte de Catalina el 9 de marzo de 1463, la comunidad del *Corpus Domini* de Bolonia lo comunicó a otros monasterios por medio de una carta en la cual se relataban algunos datos de su biografía, pero, fundamentalmente, los hechos acaecidos a raíz de su tránsito, destacando el prodigio admirable de su incorrupción y ciertos presuntos milagros obrados por el cuerpo santo⁸. Con bastante fundamento, algunos autores han sugerido que esta carta, que puede fecharse en el mes de septiembre de aquel mismo año, fue redactada por sor Iluminada Bembo puesto que, en buena parte, aparece luego recogida en el *Espejo de iluminación*.

También circuló pronto una primera biografía de Catalina Vigri que guarda muchas similitudes con la carta que se acaba de mencionar. Existen dos versiones de esta biografía, una breve y otra más amplia que incluye algunos milagros *post-mortem*⁹.

⁷ S. SPANÒ MARTINELLI, «Per uno studio su Caterina da Bologna»: *Studi medievali*, ser. 3, 12/2 (1971) 713-759.

⁸ El texto de la carta en M. BARTOLI, *Caterina. La Santa di Bologna*, EDB, Bologna 2003, pp. 169-174.

⁹ F. VAN ORTROY – R. LECHAT, «Une vie italienne de sainte Catherine de Bologne»: *Analecta Bollandiana* 41 (1923) 386-416.

INDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	V
CATALINA VIGRI: LA SANTA DE BOLONIA	IX
Los primeros años	XVI
De la corte al claustro	XIX
El triunfo de la opción franciscana	XXIII
Fundadora y abadesa en Bolonia	XXIX
Muerte y glorificación	XXXII
UNA SANTA QUE ESCRIBE: SUS OBRAS	XXXVIII
Catálogo de obras de Catalina Vigri.....	XXXIX
Estilo	XLII
<i>LAS SIETE ARMAS</i>	LI
Datación de la obra	LII
El título	LIII
Género literario	LIV
Estructura de la obra	LVIII
Fuentes de <i>Las Siete Armas</i>	LXVI
Difusión de la obra.....	LXXX
ILUMINADA BEMBO Y EL <i>ESPEJO DE ILUMINACIÓN</i>	LXXXII
¿Quién es Iluminada Bembo?	LXXXIII
El porqué del título	LXXXVIII
Estructura	XC
Estilo	XCII
Fuentes	XCIII
Difusión	XCIII

ESPIRITUALIDAD EN FEMENINO	XCIV
Cuerpo y sentidos	CI
Una santa enferma, mística y visionaria.....	CV
Fenómenos extraordinarios.....	CXIV
SANTA CATALINA DE BOLONIA Y SU OBRA EN ESPAÑA	CXXII
LA PRESENTE EDICIÓN	CXXVII
FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA	CXXXI

SANTA CATALINA DE BOLONIA
LAS SIETE ARMAS ESPIRITUALES

<i>Las siete armas espirituales</i>	3
---	---

ILUMINADA BEMBO
ESPEJO DE ILUMINACIÓN

<i>Espejo de iluminación</i>	95
<i>Índice bíblico</i>	225
<i>Índice de autores</i>	227
<i>Índice de nombres y materias</i>	229